

No. 50708*

**Greece
and
Italy**

Agreement of scientific and technological cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Italian Republic. Athens, 13 October 1983

Entry into force: *6 May 1985 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Greek and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 24 April 2013*

Note: *See also annex A, No. 50708.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Grèce
et
Italie**

Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République italienne. Athènes, 13 octobre 1983

Entrée en vigueur : *6 mai 1985 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *grec et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Grèce, 24 avril 2013*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 50708.*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[GREEK TEXT - TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Φ Ω Ν Ι Α

ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ιταλικής Δημοκρατίας (που στο εξής θα αναφέρονται ως "συμβαλλόμενα μέρη" στην επιθυμία τους να ενισχύσουν τις υπάρχουσες φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο Χωρών και λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο ενδιαφέρον για την ανάπτυξη και την προώθηση της επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας, συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο Χωρών στον τομέα της επιστημονικής και τεχνολογικής ανάπτυξης ειδικότερα σε εκείνους τους τομείς κοινού ενδιαφέροντος οι οποίοι επισημάνθηκαν με την ευκαιρία του Συμπόσιου για τη διμερή επιστημονική συνεργασία που πραγματοποιήθηκε στη Ρώμη από 20 έως 22 Ιανουαρίου 1983.

Άρθρο 2

Η Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία που θα πραγματοποιηθεί με βάση τη Συμφωνία αυτή, θα έχει τις εξής μορφές :

- Α) Ανταλλαγή πληροφοριών ως και επιστημονικών και τεχνολογικών δεδομένων.
- Β) Ανταλλαγή επισκέψεων Αντιπροσωπειών για θέματα Επιστήμης και Τεχνολογίας, καθώς επίσης επιστημόνων, ερευνητών και άλλου ειδικού τεχνικού προσωπικού.
- Γ) Οργάνωση διμερών Επιστημονικών και Τεχνολογικών Σεμιναρίων.
- Δ) Αποστολή εμπειρογνομόνων σε επιστημονικά και τεχνολογικά θέματα.
- Ε) Κοινά ερευνητικά έργα.

Άρθρο 3

Άλλες μορφές επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μπορούν να προταθούν από τα συμβαλλόμενα μέρη δια της διπλωματικής οδού. Επίσης άλλοι τομείς συνεργασίας, εκτός αυτών που επισημάνθηκαν στο Σεμινάριο και που αναφέρονται στο Άρθρο 1, θα μπορούσαν να προταθούν δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 4

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν για τη σύσταση μιας Μικτής Επιτροπής αποτελούμενης από Αντιπροσώπους που θα υποδείξουν οι δύο Κυβερνήσεις. Στη Μικτή Επιτροπή αναθέτεται ο έλεγχος της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας και η εκτίμηση των αποτελεσμάτων. Η Επιτροπή θα συνέρχεται κάθε δύο χρόνια εναλλακτικά στη μία και στην άλλη Χώρα για να εξετάζει τις προτάσεις συνεργασίας, να διαμορφώνει τα προγράμματα διετούς συνεργασίας και να προσδιορίζει τη διαδικασία εφαρμογής ως και τους όρους και τρόπους χρηματοδότησης.

Άρθρο 5

Στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας και σε εφαρμογή της είναι δυνατόν να προωθούνται Προγράμματα συνεργασίας κοινού ενδιαφέροντος στα πεδία της επιστημονικής έρευνας και τεχνολογίας μεταξύ σχετικών φορέων των δύο Χωρών. Καθένα συμβαλλόμενο μέρος θα γνωστοποιεί εκ των προτέρων στο άλλο την πρόθεσή του να προωθήσει τέτοια Προγράμματα.

Άρθρο 6

Η Συμφωνία αυτή θα ισχύσει από της επικύρωσής της και θα παραμείνει σε ισχύ για μία πενταετία. Εφόσον κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δεν κοινοποιήσει γραπτά στο άλλο μέρος, έξη μήνες πριν από την προβλεπόμενη ημερομηνία λήξης, την πρόθεση για τον τερματισμό της Συμφωνίας, αυτή θα παραταθεί αυτόματα για μία ακόμη πενταετία.

Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας, τα Προγράμματα που βρίσκονται ακόμα σε εξέλιξη κατά την ημερομηνία λήξης της, θα συνεχισθούν μέχρι να ολοκληρωθούν.

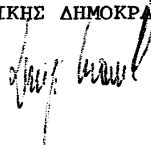
Η Συμφωνία αυτή μπορεί να τροποποιηθεί και να συμπληρωθεί οποτεδήποτε τα δύο μέρη το κρίνουν αναγκαίο και σύμφωνα με τις κοινές αποφάσεις τους.

Υπογράφηκε στην Αθήνα στις 13 Οκτωβρίου 1983 σε δύο πρωτότυπα στην ελληνική και ιταλική γλώσσα, τα οποία έχουν την ίδια ισχύ.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]



Il Presidente della Repubblica

A tutti coloro che le Presenti vedranno, Salute.

Un Accordo di cooperazione scientifica e tecnica tra il Governo della Repubblica italiana e il Governo della Repubblica di Grecia, essendo stato firmato ad Atene il 13 ottobre 1983, del seguente tenore:

REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI GRECIA

Il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica di Grecia (d'ora in avanti indicati come "le parti contraenti") desiderosi di rafforzare le relazioni amichevoli esistenti fra i due Paesi e considerando il comune interesse a sviluppare ed approfondire la cooperazione scientifica e tecnica, hanno convenuto quanto segue:

ART. 1

Le parti contraenti incoraggeranno la cooperazione fra i due Paesi nel settore dello sviluppo scientifico e tecnologico particolarmente in quelle aree di comune interesse che sono state individuate in occasione del Simposio sulla cooperazione scientifica bilaterale tenuto a Roma dal 20 al 22 gennaio 1982.

ART. 2

La cooperazione scientifica e tecnica che verrà realizzata sulla base del presente Accordo potrà assumere le seguenti forme:

- A) Scambi di informazioni e dati scientifici e tecnici
- B) Scambi di visite di delegazioni scientifiche e tecniche, di scienziati, di ricercatori, di altro personale scientifico e tecnico
- C) Organizzazione di seminari bilaterali scientifici e tecnici
- D) Invio di esperti scientifici e tecnici
- E) Ricerche in comune

ART. 3

Altre forme di cooperazione scientifica e tecnica potranno essere proposte dalle parti contraenti per le vie diplomatiche. Parimenti altri

settori di cooperazione, oltre a quelli individuati nel simposio di cui all'art. 1, potranno essere proposti per le vie diplomatiche.

ART. 4

Le parti contraenti concordano di costituire una Commissione Mista composta da Rappresentanti designati dai due Governi. La Commissione Mista avrà il compito di assicurare l'esecuzione del presente Accordo e di valutarne i risultati. Essa si riunirà ogni due anni alternativamente nell'uno e nell'altro paese per esaminare le proposte di cooperazione e formulare i programmi di cooperazione biennali e definire le modalità di applicazione e finanziarie.

ART. 5

Nel quadro ed ai fini dell'applicazione del presente Accordo potranno essere stipulate specifiche intese di reciproco interesse nel campo della ricerca scientifica e tecnologica tra Organizzazioni, Istituzioni ed Enti dei due Paesi. Le parti contraenti si daranno previamente informazione dell'intenzione di concludere tali intese.

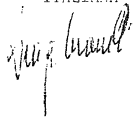
ART. 6

Il presente Accordo entrerà in vigore alla data della sua ratifica e resterà in vigore per un periodo di cinque anni. Se nessuna delle parti contraenti notificherà per iscritto all'altra parte, sei mesi prima della scadenza prescritta, la propria intenzione di porre termine all'Accordo, questo sarà automaticamente prorogato per un ulteriore periodo di cinque anni. In caso di denuncia del presente Accordo le intese specifiche non ancora portate a termine alla data della sua scadenza dovranno essere proseguite fino al loro completamento.

Il presente Accordo potrà essere modificato e integrato ogni qual volta le due Parti lo riterranno opportuno e secondo modalità che saranno dalle stesse concordate.

Fatto ad Atene il 13 ottobre 1983 in due originali nelle lingue italiana e greca i due testi facenti ugualmente fede.

PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
ITALIANA



PER IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA
GRECA



Noi, avendo veduto il sovrascritto Accordo ed approvandolo in ogni e singola sua parte, lo abbiamo accettato, ratificato e confermato, come per le Presenti lo accettiamo, ratifichiamo e confermiamo, promettendo di osservarlo e di farlo inviolabilmente osservare.

In fede di che Noi abbiamo di Nostra mano firmato le Presenti e vi abbiamo fatto apporre il Nostro sigillo.

De Masi

Giulio Napolitano

Date a Roma il 20 del mese di febbraio dell'anno
millenovecentottantacinque.